

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Vergadering van de verenigde afdelingen
Zitting van 30 november 1978

Sommission siégeant sections réunies
Séance du 30 novembre 1978

Aanwezig : de heer [REDACTED], voorzitter - président
Présents

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED], ondervoorzitter
de heren [REDACTED]
en [REDACTED], vaste leden
de heer [REDACTED], plaatsver-
vangend lid

Section française : Monsieur [REDACTED] vice-président
Messieurs [REDACTED]
et [REDACTED] membres effectifs

Secretaris : de heer [REDACTED], adviseur

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], conseiller

Nr. 4952/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
Linguistique,

Gelet op de klacht die op
24 november 1977 bij de Vaste Commis-
sie voor Taaltoezicht (V.C.T.) werd
ingediend tegen de N.M.B.S. wegens het
feit dat het hoofdbestuur tweetalige
formulieren gebruikt voor het sturen
van tijdschriften naar louter Neder-
landstalige diensten;

Vu la plainte introduite le 24
novembre 1977, auprès de la Commission
Permanente de Contrôle Linguistique
(C.P.C.L.) contre la S.N.C.B. en raison
du fait que l'Administration centrale fait
usage de formulaires bilingues pour
l'envoi de périodiques à des services
purement néerlandophones ;
..//..

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengeschatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.); Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat de documentatiedienst van de N.M.B.S. de bewuste formulieren gebruikt om tijdschriften op te sturen naar ambtenaren die over het ganse spoorwegnet zijn verspreid en opdat elke lezer zou weten aan wie hij het gelezen tijdschrift moet toezenden;

Considérant que le service de documentation de la S.N.C.B. fait usage des formulaires en cause afin d'envoyer des périodiques à des agents éparpillés sur l'ensemble du réseau et afin que chaque lecteur sache à qui il doit transmettre le périodique reçu en lecture ;

Overwegende dat die formulieren tweetalig zijn omwille van het feit dat het doorzendingsorder dat erop vermeld is, in de regel betrekking heeft op Frans- en Nederlandstalige ambtenaren die zowel in het hoofdbestuur als in een of ander taalgebied tewerkgesteld zijn;

Considérant que ces formulaires sont bilingues pour le motif que l'ordre de transmission qui y est mentionné se rapporte, en règle générale, à des agents francophones et néerlandophones, affectés tant à l'administration centrale que dans l'une ou l'autre région linguistique ;

Overwegende dat het trouwens slechts gaat om enkele, strikt onmisbare gegevens die tot doel hebben de lezers de identiteit mee te delen van de persoon waaraan zij het tijdschrift moeten overmaken en in beide talen zijn gesteld; de individuele vermeldingen daarentegen, zijn gesteld in de taal waarin de bediende zijn aanvraag om inschrijving op de doorgeeflijst heeft gesteld;

Considérant qu'il ne s'agit que de quelques données, strictement indispensables, destinées à informer les lecteurs de l'identité de la personne à laquelle ils doivent transmettre le périodique, qui sont mentionnées dans les deux langues ; les indications individuelles, par contre, sont rédigées dans la langue dans laquelle l'agent a établi sa demande d'inscription à la liste de circulation ;

Overwegende dat de eentaligheid de regel is voor alle formulieren en drukwerken die de centrale dienst stuurt naar de gewestelijke of plaatselijke diensten die in een eentalig

Considérant que l'unilinguisme est la règle pour tous les formulaires et imprimés que le service central envoie aux services régionaux ou locaux, établis dans une région unilingue ;

gebied gevestigd zijn;

Overwegende dat die formulieren eveneens circuleren tussen diensten, kantoren, afdelingen of stations die al dan niet tot hetzelfde taalgebied behoren;

Overwegende dat de V.C.T. in haar advies 1104 van 1 december 1966 heeft geconstateerd dat de wetgeving onvolledig was, daar geen enkele bepaling het stelsel van de betrekkingen tussen niet-gehiërarchiseerde diensten van verschillende homogene taalgebieden organiseert;

Overwegende dat er werd aange-
stipt dat aangezien de wetgever de betrekkingen tussen niet-gehiërarchiseerde diensten van verschillende homogene taalgebieden niet heeft geregeld, die betrekkingen als vrij moeten worden beschouwd, zodat niets de diensten belet, uit hoffelijkheid, voor de documenten die voor die betrekkingen worden gebruikt, de taal van het andere gebied te gebruiken, wat onrechtstreeks de mogelijkheid inhoudt tweetalige of zelfs drietalige documenten te gebruiken, ofschoon de voorrang moet worden verleend aan de taal van het gebied;

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen, het volgend advies uit te brengen :

Artikel 1. - De klacht is ontvankelijk, doch ongegrond.

Considérant que lesdits formulaires circulent aussi entre services, bureaux, sections ou gares appartenant ou non à la même région linguistique ;

Considérant que dans son avis 1104 du 1er décembre 1966, la C.P.C.L. avait constaté que la législation était incomplète, aucune disposition n'ayant organisé le régime de rapports entre services non-hiérarchisés de régions linguistiques homogènes différentes ;

Considérant qu'il avait été souligné que; le législateur n'ayant pas réglé les rapports entre services non-hiérarchisés de régions homogènes différentes, ces rapports pouvaient être considérés comme libres, de sorte que pour les documents utilisés pour lesdits rapports, rien n'interdisait aux services de faire usage, par courtoisie, de la langue de l'autre région, ce qui impliquait indirectement la possibilité de recourir à des documents bilingues et même trilingues, la priorité étant cependant réservée à la langue de la région ;

Par ces motifs, décide, à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - La plainte est recevable, mais non fondée.

Artikel 2.- Dit advies zal worden gestuurd naar de verzoeker en naar de N.M.B.S.

Article 2. - Le présent avis sera adressé au requérant et à la S.N.C.B.

Gedaan te Brussel, 30 november 1978.

Fait à Bruxelles, le 30 novembre 1978.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

██████████

████████████████████

██████████